

N° 2749.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET MEXIQUE**

Convention additionnelle à la Convention du 19 novembre 1926, concernant les réclamations britanniques au Mexique résultant d'actes révolutionnaires. Signée à Mexico, le 5 décembre 1930.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND MEXICO**

Convention supplementary to the Convention of November 19, 1926, respecting British Pecuniary Claims in Mexico owing to Revolutionary Acts. Signed at Mexico, December 5, 1930.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 2749. — CONVENTION ¹ BETWEEN HIS BRITANNIC MAJESTY AND THE PRESIDENT OF THE UNITED MEXICAN STATES, SUPPLEMENTARY TO THE CONVENTION OF NOVEMBER 19, 1926, RESPECTING BRITISH PECUNIARY CLAIMS IN MEXICO OWING TO REVOLUTIONARY ACTS. SIGNED AT MEXICO CITY, DECEMBER 5, 1930.

Nº 2749. — CONVENIO ¹ ENTRE SU MAJESTAD BRITANICA Y EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, ADICIONAL AL CONVENIO DE 19 DE NOVIEMBRE DE 1926, RELATIVO A LAS RECLAMACIONES BRITANICAS EN MEXICO COMO RESULTADO DE ACTOS REVOLUCIONARIOS. FIRMADO EN LA CIUDAD DE MEXICO, EL 5 DE DICIEMBRE DE 1930.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 3 juillet 1931.

English and Spanish official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Convention took place July 3, 1931.

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA and THE PRESIDENT OF THE UNITED MEXICAN STATES, considering on the one hand : that the Commission created by virtue of the Convention² of the 19th November, 1926, could not complete its labours within the period fixed by the said Convention, and that furthermore the work of the said Commission showed the desirability of expressing with greater clarity certain of the provisions of the said Convention in order to determine the methods by which should have been and must now be decided the responsibility, held by the Mexican Government to be *ex gratia*, to indemnify British subjects and British-

SU MAJESTAD EL REY DE LA GRAN BRETAÑA, IRLANDA Y DE LOS DOMINIOS BRITÁNICOS ALLENDE LOS MARES, EMPERADOR DE LA INDIA y EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS MEXICANOS, considerando por una parte : que la Comisión creada en virtud de la Convención² de 19 de noviembre de 1926, no pudo terminar sus trabajos en el plazo fijado por la mencionada Convención y que, además, el funcionamiento de esta Comisión mostró la conveniencia de expresar con mayor claridad algunas de las disposiciones de la Convención mencionada, para precisar los términos según los cuales ha debido y debe fijarse la responsabilidad que el Gobierno de México estima *ex gratia* para indemnizar a los súbditos o protegidos británicos, por pér-

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Mexico, le 9 mars 1931.

² Vol. LXXXV, page 51, de ce recueil.

¹ The exchange of ratifications took place at Mexico, March 9, 1931.

² Vol. LXXXV, page 51, of this Series.

protected persons for losses arising from revolutionary acts done during the period comprised between the 20th November, 1910, and the 31st May, 1920, inclusive, have agreed to sign the present Convention, and to that effect have named as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN,
IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND
THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

Mr. Edmund St. J. D. J. MONSON, His
Envoy Extraordinary and Minister Ple-
nipotentiary in Mexico ;

THE PRESIDENT OF THE UNITED MEXICAN
STATES :

Señor Don Genaro ESTRADA, Secretario of
State and of the Department of Foreign
Relations ;

Who have communicated their respective full
powers, and having found them in due and
proper form, have agreed on the following
Articles :

Article 1.

The High Contracting Parties agree that the
period fixed by Article 7 of the Convention of
the 19th November, 1926, for the hearing, exami-
nation and decision of the claims already pre-
sented in accordance with the terms of the said
Article 7, shall be extended by the present Con-
vention for a period not exceeding nine months
as from the 22nd August, 1930 ; this may, how-
ever, be extended for a period not exceeding
nine months by a simple exchange of notes
between the High Contracting Parties, should
the Commission have failed to complete its
labours within this period.

Article 2.

Article 2 of the Convention of the 19th No-
vember, 1926, shall be amended as follows :

The Commissioners so nominated shall meet
in the City of Mexico within the six months
reckoned from the date of the exchange of
ratifications of this Convention. Each member
of the Commission, before entering upon his
duties, shall make and subscribe a solemn decla-

das a causa de actos revolucionarios ejecutados
durante el período comprendido entre el 20 de
noviembre de 1910 y el 31 de mayo de 1920,
inclusive, han convenido en celebrar la presente
Convención, y al efecto han nombrado como
Plenipotenciarios :

SU MAJESTAD EL REY DE LA GRAN BRETAÑA,
IRLANDA Y DE LOS DOMINIOS BRITÁNICOS
ALLENDE LOS MARES, EMPERADOR DE LA
INDIA :

Al señor Edmund St. J. D. J. MONSON, Su
Enviado Extraordinario y Ministro Ple-
nipotenciario en México ;

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS :

Al señor don Genaro ESTRADA, Secretario
de Estado y del Despacho de Relaciones
Exteriores ;

Quienes después de comunicarse sus respec-
tivos Plenos Poderes, y de hallarlos en buena
y debida forma, convinieron en los artículos
siguientes :

Artículo 1.

Las Altas Partes Contratantes convienen en
que el plazo fijado por el Artículo 7 de la Con-
vención de 19 de noviembre de 1926, para la
audiencia, examen y decisión de las reclama-
ciones ya presentadas de acuerdo con los
términos del mismo Artículo 7, por la presente
se prorroga durante un plazo de nueve meses
contados desde el 22 de agosto de 1930. Si
dentro de este plazo la Comisión no pudiere
terminar sus trabajos, aquel será prorrogado
por un lapso que no exceda de nueve meses,
mediante un simple cambio de notas entre las
Altas Partes Contratantes.

Artículo 2.

Se modifica el Artículo 2 de la Convención de
19 de noviembre de 1926, en la siguiente
forma :

Los Comisionados así designados se reunirán
en la ciudad de México, dentro de los seis
meses, contados a partir de la fecha del canje
de ratificaciones de esta Convención. Cada uno
de los miembros de la Comisión, antes de dar
principio a sus trabajos, hará y firmará una

ration in which he shall undertake to examine with care, and to judge with impartiality, in accordance with the principles of justice and equity, all claims presented, since it is the desire of Mexico *ex gratia* fully to compensate the injured parties, and not that her responsibility should be established in conformity with the general principles of International Law ; and it is sufficient therefore that it be established that the alleged damage actually took place, and was due to any of the causes enumerated in Article 3 of this Convention, that it was not the consequence of a lawful act and that its amount be proved for Mexico to feel moved *ex gratia* to afford such compensation.

The aforesaid declaration shall be entered upon the record of the proceedings of the Commission.

The Commission shall fix the date and place of their sessions in Mexico.

Article 3.

Article 3 of the Convention of the 19th November, 1926, shall be amended as follows :

The Commission shall deal with all claims against Mexico for losses or damages suffered by British subjects, British partnerships, companies, associations or British juridical persons ; or for losses or damages suffered by British subjects, by reason of losses or damages suffered by any partnership, company or association in which British subjects have or have had an interest exceeding fifty per cent, of the total capital of such partnership, company or association and acquired prior to the time when the damages or losses were sustained. But in view of certain special conditions in which some British concerns are placed in such societies which do not possess that nationality, it is agreed that it will not be necessary that the interest above mentioned shall pertain to one single individual, but it will suffice that it pertains jointly to various British subjects, provided that the British claimant or claimants shall present to the Commission an allotment to the said claimant or claimants of the proportional part of such losses or damages pertaining to the claimant or claimants in such partnership, company or association. The losses or damages mentioned in this article must have been caused during the

declaración solemne en que se comprometía a examinar con cuidado y a fallar con imparcialidad, conforme a los principios de la justicia y de la equidad, todas las reclamaciones presentadas, supuesto que la voluntad de México es la de reparar plenamente, *ex gratia*, a los damnificados, y no que su responsabilidad se establezca de conformidad con los principios generales del Derecho Internacial ; siendo bastante, por tanto, que se pruebe que el daño alegado haya existido y se deba a alguna de las causas enumeradas en el Artículo 3 de esta Convención ; de que no sea la consecuencia de un acto legítimo y sea comprobado su monto, para que México se sienta *ex gratia*, decidido a hacer tal indemnización.

La citada declaración se registrará en las actas de la Comisión.

La Comisión fijará la fecha y el lugar de sus sesiones en México.

Artículo 3.

Se modifica el Artículo 3 de la Convención de 19 de noviembre de 1926, en la siguiente forma :

La Comisión conocerá de todas las reclamaciones contra México, por las pérdidas o daños resentidos por súbditos británicos, por sociedades compañías, asociaciones o personas morales británicas, o por las pérdidas o daños sufridos por cualquier sociedad, compañía o asociación en las que los súbditos británicos tengan o hayan tenido un interés de más del cincuenta por ciento del capital total de la sociedad, compañía o asociación, y adquirido anteriormente a la época en que se resintió el daño o pérdida. Pero en vista de ciertas condiciones especiales en que se encuentran algunos negocios británicos en sociedades que no tienen la misma nacionalidad, se conviene en que no será necesario que el interés expresado corresponda a un solo individuo, sino que bastará que en conjunto corresponda a varios súbditos británicos, siempre que el reclamante o reclamantes británicos presenten a la Comisión una cesión hecha al mismo reclamante o reclamantes, de la parte proporcional de tales pérdidas o daños que les corresponda endicha sociedad, compañía o asociación. Las pérdidas o daños de que se habla en este Artículo, deberán haber sido causados durante el período comprendido entre el 20 de noviembre

period included between the 20th November, 1910, and the 31st May, 1920, inclusive, by one or any of the following forces :

(1) By the forces of a Government *de jure* or *de facto* ;

(2) By revolutionary forces which, after the triumph of their cause, have established a Government *de jure* or *de facto* ;

(3) By forces arising from the disbandment of the Federal Army ;

(4) By mutinies or risings or by insurrectionary forces other than those referred to under subdivisions (2) and (3) of this Article, or by brigands, provided that in each case it be established that the competent authorities omitted to take reasonable measures to suppress the insurrections, risings, riots or acts of brigandage in question, or to punish those responsible for the same ; or that it be established in like manner that the said authorities were blameable in any other way.

The Commission shall also deal with claims for losses or damages caused by acts of civil authorities, provided such acts were due to revolutionary events and disturbances within the period referred to in this Article, and that the said acts were committed by any of the forces specified in sub-divisions (1) and (2) of this Article.

The claims within the competence of the Commission shall not include those caused by the forces of Victoriano Huerta or by the acts of his régime.

The Commission shall not be competent to admit claims concerning the circulation or acceptance, voluntary or forced, of paper money.

Article 4.

The terms of procedure fixed by the said Convention and by its rules of procedure which were suspended on the 21st August, 1930, shall re-enter into force as from the date of exchange of ratifications of the present Convention.

All the provisions of the Convention of the 19th November, 1926, and its rules of procedure approved at the session of the 1st September, 1928, which are not modified by the provisions of the present Convention, remain in force.

de 1910 y el 31 de mayo de 1920, inclusive, por una o cualquiera de las fuerzas siguientes :

(1) Por fuerzas de un Gobierno *de jure* o *de facto*.

(2) Por fuerzas revolucionarias, que hayan establecido, al triunfo de su causa, un Gobierno *de jure* o *de facto*.

(3) Por fuerzas procedentes de la disolución del Ejército Federal.

(4) Por motines y levantamientos o por fuerzas insurrectas distintas de las indicadas en los párrafos (2) y (3) de este Artículo o por bandoleros, con tal de que en cada caso se pruebe que las autoridades competentes omitieron dictar medidas razonables para reprimir las insurrecciones, levantamientos, motines o actos de bandolerismo de que se trata o para castigar a sus autores o bien que quede establecido que las autoridades mencionadas son responsables de cualquiera otra manera.

La Comisión conocerá también de las reclamaciones por pérdidas o daños causados por actos de autoridades civiles, siempre que dichos actos se originen en sucesos y trastornos revolucionarios, dentro de la época a que alude este Artículo, y que hayan sido ejecutados por alguna de las fuerzas descritas en los párrafos (1) y (2) del presente Artículo.

Entre las reclamaciones de la competencia de la Comisión no están comprendidas las originadas por fuerzas de Victoriano Huerta o por actos de su régimen.

La Comisión no será competente para conocer de reclamaciones relativas a la circulación o aceptación, voluntaria o forzosa, de papel moneda.

Artículo 4.

Los plazos de procedimiento fijados por la misma Convención y sus Reglas de Procedimiento, que quedaron suspendidos en 21 de agosto de 1930, se reanudan a partir del canje de ratificaciones de la presente Convención.

Todas las disposiciones de la Convención de 19 de noviembre de 1926 y de sus Reglas de Procedimiento aprobadas en la Sesión del 1º de septiembre de 1928, que no son modificadas por las disposiciones de la presente Convención, quedan en vigor.

Article 5.

The present Convention is drawn up in English and Spanish.

Artículo 5.

La presente Convención está redactada en cada una de las lenguas inglesa y española.

Article 6.

The High Contracting Parties shall ratify this present Convention in conformity with their respective Constitutions. The exchange of ratifications shall take place in the City of Mexico as soon as possible and the Convention shall come into force from the date of the exchange of ratifications.

Artículo 6.

Las Altas Partes Contratantes ratificarán la presente Convención, de conformidad con las disposiciones de sus Constituciones respectivas. El canje de ratificaciones se efectuará en la ciudad de México, tan pronto como fuere posible, y la Convención entrará en vigor desde el momento en que se haga el canje de ratificaciones.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention, and have affixed thereto their seals.

En fé de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos firmaron la presente Convención, poniendo en ella sus sellos.

Done in duplicate, in the City of Mexico, on the fifth day of December, nineteen hundred and thirty.

Hecha por duplicado en la ciudad de México, a los cinco días del mes de diciembre de mil novecientos treinta.

(L. S.) E. MONSON.

(L. S.) G. ESTRADA.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2749. — CONVENTION ENTRE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE ET LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE, ADDITIONNELLE A LA CONVENTION DU 19 NOVEMBRE 1926 CONCERNANT LES RÉCLAMATIONS BRITANNIQUES AU MEXIQUE RÉSULTANT D'ACTES RÉVOLUTIONNAIRES. SIGNÉE A MEXICO, LE 5 DÉCEMBRE 1930.

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES, d'une part, et LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE, d'autre part, considérant que la Commission créée en vertu de la Convention du 19 novembre 1926 n'a pas été en mesure d'achever ses travaux dans le délai fixé par ladite convention et que, de plus, le fonctionnement de ladite commission a démontré qu'il était souhaitable d'exprimer avec plus de clarté certaines des dispositions de ladite convention en vue de déterminer les méthodes d'après lesquelles aurait dû être et doit maintenant être décidée la responsabilité,

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League Nations, for information.